

Fourth Sunday of Advent  
Cuarto Domingo de Adviento  
BILINGUAL SERVICE

December 18, 2022  
10:00 AM

ST. ANDREW'S EPISCOPAL CHURCH  
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN ANDRES

6300 W. CAMELBACK ROAD  
GLENDALE, ARIZONA

## Lighting of Fourth Advent Candle

Celebrant     The Lord be with you.  
People        **And also with you.**  
Celebrant     Let us pray.

## A Reading: 2 Corinthians 4"5-6

It is not ourselves that we proclaim Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants, for Jesus' sake. For the same God who said, "Out of darkness let light shine," has caused his light to shine within us, to give the light of revelation – the revelation of the glory of God in the face of Christ.

## Fourth Sunday of Advent:

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## Processional

## The Word of God

Celebrant     Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
People        **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

*The Celebrant may say*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

## Encendido de la Cuarto Vela de Adviento

Celebrante:   El Señor sea con ustedes.  
Pueblo        **Y con tu espíritu.**  
Celebrante    Oremos

## Una Lectura: 2 Corintios 4"5-6

No somos nosotros mismos los que proclamamos a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros mismos como vuestros siervos, por causa de Jesús. Porque el mismo Dios que dijo: "De las tinieblas resplandezca la luz", ha hecho resplandecer su luz dentro de nosotros, para darnos la luz de la revelación, la revelación de la gloria de Dios en la faz de Cristo.

## Cuarto Domingo de Adviento:

Purifica nuestra conciencia, Dios todopoderoso, con tu visita diaria, para que tu Hijo Jesucristo, en su venida, encuentre en nosotros una mansión preparada para sí mismo; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

## Himno Procesional

## Liturgia de la Palabra

Celebrante dice:   Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
Pueblo        **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*El Celebrante:*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## The Kyrie

Lord, have mercy  
**Christ, have mercy**  
Lord, have mercy

## Collect of the day

Celebrant     The Lord be with you.  
**People       And also with you.**  
Celebrant     Let us pray.

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## LESSONS

### First reading from the book of Isaiah 7:10-16

Again the LORD spoke to Ahaz, saying, Ask a sign of the LORD your God; let it be deep as Sheol or high as heaven. But Ahaz said, I will not ask, and I will not put the LORD to the test. Then Isaiah said: "Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary mortals, that you weary my God also? Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the young woman is with child and shall bear a son, and shall name him Immanuel. He shall eat curds and honey by the time he knows how to refuse the evil and choose the good. For before the child knows how to refuse the evil and choose the good, the land before whose two kings you are in dread will be deserted."

## Kyrie

Señor, ten piedad  
**Cristo ten piedad**  
Señor ten piedad

## Colecta del Día

Celebrante:   El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo        Y con tu espíritu.**  
Celebrante    Oremos

Dios todopoderoso, te suplicamos que purifiques nuestra conciencia con tu visitación diaria, para que, cuando venga tu Hijo Jesucristo, encuentre en nosotros la mansión que le ha sido preparada; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

## LECTURAS

### *Primera Lectura Libro de Isaías 7:10–16*

El Señor dijo también a Ahaz: «Pide al Señor tu Dios que haga un milagro que te sirva de señal, ya sea abajo en lo más profundo o arriba en lo más alto.»

Ahaz contestó: «No, yo no voy a poner a prueba al Señor pidiéndole una señal.»

Entonces Isaías dijo: «Escuchen ustedes, los de la casa real de David. ¿Les parece poco molestar a los hombres, que quieren también molestar a mi Dios? Pues el Señor mismo les va a dar una señal: La joven está encinta y va a tener un hijo, al que pondrá por nombre Emanuel. En los primeros años de vida del niño, se comerá leche cuajada y miel. Pero antes de que el niño tenga uso de razón, el país de los dos reyes que te causan miedo quedará abandonado.»

The Word of God  
Thanks be to God

The Psalm  
Psalm 80:1-7, 16-18  
*Qui regis Israel*

- 1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; \*  
shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.
- 2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, \*  
stir up your strength and come to help us.
- 3 Restore us, O God of hosts; \*  
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 4 O LORD God of hosts, \*  
how long will you be angered  
despite the prayers of your people?
- 5 You have fed them with the bread of tears; \*  
you have given them bowls of tears to drink.
- 6 You have made us the derision of our neighbors, \*  
and our enemies laugh us to scorn.
- 7 Restore us, O God of hosts; \*  
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 16 Let your hand be upon the man of your right hand, \*  
the son of man you have made so strong for yourself.
- 17 And so will we never turn away from you; \*  
give us life, that we may call upon your Name.
- 18 Restore us, O LORD God of hosts; \*  
show the light of your countenance, and we shall be saved.

Gloria to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
\* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Palabra del Señor.  
Demos gracias a Dios.

Salmo  
Salmo 80:1-7, 16-18 LOC  
*Qui regis Israel*

- 1 Oh Pastor de Israel, escucha, tú que pastoreas a José como a un rebaño; \*  
tú que te sientas sobre querubines, resplandece.
- 2 Ante Efraín, Benjamín y Manasés, \*  
despierta tu poder, y ven a salvarnos.
- 3 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; \*  
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
- 4 Señor Dios de los Ejércitos, \*  
¿hasta cuándo estarás airado, a pesar de las súplicas de tu pueblo?
- 5 Les diste de comer pan de lágrimas, \*  
y a beber lágrimas en gran abundancia.
- 6 Nos pusiste por escarnio de nuestros vecinos, \*  
y nuestros enemigos se burlan de nosotros.
- 7 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; \*  
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
- 16 Sea tu mano sobre el varón de tu diestra, \*  
el hijo del hombre que para ti fortaleciste.
- 17 Por ello, nunca nos apartaremos de ti; \*  
danos vida, para que invoquemos tu Nombre.
- 18 Señor Dios de los Ejércitos, restáuranos; \*  
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:  
\*como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.  
Amén.

## GRADUAL HYMN

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to  
Matthew 1:18-25

Glory to you, Lord Christ

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

"Look, the virgin shall conceive and bear a son,  
and they shall name him Emmanuel,"

which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

The Gospel of the Lord  
Praise to you, Lord Christ

## HIMNO GRADUAL

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según  
San Mateo 1:18–25

Gloria a ti, Cristo Señor!

El origen de Jesucristo fue éste: María, su madre, estaba comprometida para casarse con José; pero antes que vivieran juntos, se encontró encinta por el poder del Espíritu Santo. José, su marido, que era un hombre justo y no quería denunciar públicamente a María, decidió separarse de ella en secreto. Ya había pensado hacerlo así, cuando un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: «José, descendiente de David, no tengas miedo de tomar a María por esposa, porque su hijo lo ha concebido por el poder del Espíritu Santo. María tendrá un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Se llamará así porque salvará a su pueblo de sus pecados.»

Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor había dicho por medio del profeta:

«La virgen quedará encinta  
y tendrá un hijo,  
al que pondrán por nombre Emanuel»  
(que significa: «Dios con nosotros»).

Cuando José despertó del sueño, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado, y tomó a María por esposa. Y sin haber tenido relaciones conyugales, ella dio a luz a su hijo, al que José puso por nombre Jesús.

El Evangelio del Señor.  
Te alabamos, Cristo Señor.

## Prayers of the People – Form III

*The Leader and People pray responsively*

Leader: Father, we pray for your holy Catholic Church;

People: **That we all may be one.**

Leader: Grant that every member of the Church may truly and humbly  
serve you;

People: **That your Name may be glorified by all people.**

Leader: We pray for all bishops, priests, and deacons;

People: **That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

Leader: We pray for all who govern and hold authority in the nations of the  
world;

People: **That there may be justice and peace on the earth.**

Leader: Give us grace to do your will in all that we undertake;

People: **That our works may find favor in your sight.**

Leader: Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

People: **That they may be delivered from their distress.**

Leader: Give to the departed eternal rest.

People: **Let light perpetual shine upon them.**

Leader: We praise you for your saints who have entered into joy;

People: **May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Leader: Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Celebrant: Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked  
faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through  
Jesus Christ our Lord. Amen.

## Oracion de los Fieles – Formula III

*El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.*

Lider: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Pueblo: **Que todos seamos uno.**

Lider: Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y  
humildad.

Pueblo: **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Lider: Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Pueblo: **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Lider: Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las  
naciones del mundo.

Pueblo: **Que haya justicia y paz en la tierra.**

Lider: Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Pueblo: **Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Lider: Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Pueblo: **Que sean librados de sus aflicciones.**

Lider: Otorga descanso eterno a los difuntos.

Pueblo: **Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Lider: Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Pueblo: **Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Lider: Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa *El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Celebrante: Señor, atiende las suplicas de tu pueblo y lo que fielmente te  
hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para tu nombre;  
mediante Jesucristo Nuestro Señor. Amen

### **The Peace**

Celebrant: May the Peace of the Lord be with you!

**People:** And also with you!

### **The Offertory**

Celebrant: Offer to God a sacrifice of thanksgiving and make you vows of the most High

### **Eucharistic Prayer B**

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

*The Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing,  
always and everywhere to give thanks to you,  
Father Almighty, Creator of heaven and earth.

### **Proper Preface.**

Because you sent your beloved Son to redeem us  
from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life;  
that when he shall come again in power and great triumph  
to judge the world, we may without shame  
or fear rejoice to behold his appearing.  
Therefore we praise you, joining our voices  
with Angels and Archangels and  
with all the company of heaven,  
who for ever sing this hymn to proclaim  
the glory of your Name:

*Celebrant and People*

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.**

### **La Paz**

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Pueblo:** Y con tu espíritu.

### **Ofertorio**

Celebrante: Rindan al Señor la Gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas,  
y entren en sus atrios.

### **Plegaria Eucarística B**

El Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

*El Celebrante continúa:*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

### **Prefacio Propio.**

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Celebrante y Pueblo:*

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

*The Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son.

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world.

In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you.

In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread and the cup, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it,

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

*El Celebrante continúa:*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo.

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo.

En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia.

En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

Al decir las palabras relativas al pan y al vino, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados.

Siempre que lo beban,



do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you,  
O Lord of all; presenting to you, from your creation,  
this bread and this wine.

We pray you, gracious God,  
+to send your Holy Spirit upon these gifts  
that they may be the Sacrament of the Body of Christ  
and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his sacrifice,  
that we may be acceptable through him,  
being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time,  
put all things in subjection under your Christ,  
and bring us to that heavenly country where,  
with St. Andrew and all your saints,  
we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters;  
through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation,  
the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit  
all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo:*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

*El Celebrante continúa:*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias,  
Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación,  
este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso,  
+que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones,  
para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo  
y su Sangre del nuevo Pacto.

Unenos a tu Hijo en su sacrificio,  
a fin de que, por medio de él, seamos aceptables,  
siendo santificados por el Espíritu Santo.  
En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo  
y llévanos a la patria celestial donde, con San Andrés todos tus santos,  
entremos en la herencia eterna de tus hijos;  
por Jesucristo nuestro Señor,  
el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia,  
y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo,  
tuyos son el honor y la gloria,  
Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*People and Celebrant (sung in Spanish)*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

#### The Breaking of the Bread

*The Celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

Christ our Passover is sacrificed for us;  
Therefore let us keep the feast.

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God.

The Body of Christ, the bread of heaven. Amen.  
The Blood of Christ, the cup of salvation. Amen.

#### COMMUNION HYMN (Sung in Spanish)

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*Pueblo y Celebrante:*

Padre nuestro que estás en el Cielo,  
santificado sea Tu nombre.  
Vénganos, venga Tu reino  
y hágase Tu voluntad.  
Así en la Tierra como en el Cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Y perdona nuestras ofensas,  
como nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación,  
Padre nuestro, Padre nuestro, líbranos de todo mal  
Porque tuyo es tu reino, tuyo es el poder, y tuya es la Gloria,  
ahora y por siempre. Amen.

#### Fraccion del Pan

*El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
Celebremos la fiesta!

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. Amén.  
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. Amén.

#### HIMNOS DE LA COMUNION

*Después de la Comunión, el Celebrante dice:*

Oremos.

*Celebrant and People*

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Blessing**

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon  
you and remain with you always. Amen.

Dismissal      Go in peace to love and serve the Lord.  
The People    Thanks be to God.

Recessional Hymn

Announcements

*Celebrante y Pueblo*

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Bendición**

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Despedida      Vayan en paz para amar y servir al Señor.  
Pueblo          Demos gracias a Dios.

Himno de salida

Anuncios